

DOI: 10.12361/2705-0866-05-14-159946

《麦田里的守望者》两中译本翻译质量评估

杨 雪

西北师范大学外国语学院, 中国·甘肃 兰州 730000

【摘 要】本文尝试以翻译理论家凯瑟琳娜·赖斯翻译批评模式为理论依据,以《麦田里的守望者》为研究对象,对其两中译本进行翻译批评对比研究。全文从两个因素分析,即语言内和语言外因素;语言内因素包括语义、词汇、语法和文体,语言外因素包括直接情景语境、题材、时间、地域、接受者、发话人、情感内涵七大因素。研究发现,施译本以直译为主,语言具有年代感;孙译本在忠实原文意义的基础上,还特别考虑到目的语文化读者的反应。由此,赖斯翻译批评理论为全面、系统、客观地评估译文提供了可资借鉴的思路和模式。

【关键词】赖斯翻译批评模式;《麦田里的守望者》中译本;文本类型;语言内和语言外因素

The Quality Assessment of the translation on the Two Chinese Versions of “The Catcher in the Rye”

Xue Yang

College of Foreign Chinese, Northwest Normal University, Lanzhou 730000, Gansu, China

[Abstract] This paper attempts to take translation theorist Katharina Reiss’s model of translation criticism as the theoretical basis, and takes The Catcher in the Rye as the object of study to conduct a comparative study of translation criticism on its two Chinese versions. The whole text will be analyzed in terms of two factors, intra-linguistic and extra-linguistic factors. The intra-linguistic factor includes semantic elements, lexical elements, grammatical elements and stylistic elements, while the extra-linguistic factor consists of seven factors: immediate situation, subject matter, time factor, place factor, audience factor, speaker factor, and affective implications. It is found that Shi’s version mainly adopts literal translation with a chronological language; Sun’s version, on the basis of faithfulness to the meaning of the original text, also gives special considerations to the reaction of the readers of the target language culture. As a result, Reiss’s theory of translation criticism provides ideas and models that can be employed to assess translations comprehensively, systematically and objectively.

[Keywords] Reiss’s model of translation criticism; Chinese translation of The Catcher in the Rye; the text type; intra and extra linguistic factors

引言

本文选取《麦田里的守望者》两中译本,施咸荣1983年译本(60年代完成,1983年正式发行),孙仲旭2007年译本,均由译林出版社出版。

翻译批评指在一定的社会条件下、遵循一定的翻译原则、运用科学的方法,对某一译作所作的评价。该评价必须避免随意性和盲目性、杜绝乱评和感想式点评,在一定理论指导下,客观地、全面地、系统地观察和分析翻译过程和翻译结果,必须尽可能做到客观、科学和公正。

本文试以凯瑟琳娜·赖斯翻译批评模式对《麦田里的守望者》两中译本进行批评对比分析,将更深入了解原文所

要表达的思想,对长篇小说英译提供可借鉴的方法。

1 赖斯翻译批评模式

德国著名翻译理论家赖斯建立了以文本类型为导向,同时兼顾语言内因素、语言外因素以及功能因素的翻译批评模式。她还研究语义、词汇等语言要素以及环境、主题等非语言要素,并将之与翻译批评联系起来。

1.1 文本类型

赖斯从译者角度出发,将原文本分为重内容文本、重形式文本、重感染文本和视听媒介文本四种类型,并针对不同类型提出不同翻译策略和评价标准。

1.1.1 重内容文本

以内容为主, 重视文本语言逻辑性及文本内容准确性; 包括新闻报道、商业信函、货物清单、使用说明、专利说明书、条约、官方文件、教材、各类非虚构类书籍、论文、报告、以及人文科学、自然科学和其他技术领域的专业文献等。

1.1.2 重形式文本

关注作者表达的方式, 注重创造性表达形式的美学、艺术效果, 主要通过修辞效果和语言风格进行翻译批评, 包括随笔、传记、纯文学、轶闻、短篇小说、中篇小说、长篇小说以及各类型的诗歌作品。

1.1.3 重感染文本

有明确的非语言目的——引起听话者或读者的反应, 并采取一定行动。译者在形式和内容上要迁就译入语形式规范和文体惯例, 以达到与原文相似的预期效果, 包括广告、宣传、布道、媒体辩论、蛊惑性文本等。

1.1.4 视听媒介文本

该文本类型的显著特色是文本依赖非语言媒体、图解、声学 and 视觉等形式, 以达到整体的表达效果, 主要包括广播稿、新闻、报道、歌曲、戏剧、电视、有声广告等。

除此之外, 赖斯提到, 不同类型的译文进行翻译批评时, 还必须考虑语言内和语言外两大因素。

1.2 语言内因素和语言外因素

语言内因素主要针对词汇、句法等方面, 包括四方面——即语义、词汇、语法和文体。语言外因素包括直接情景语境、题材、时间、地域、接受者、发话人、情感内涵七大因素。

1.2.1 语言内因素

从该角度评估翻译过程, 目标语要做到词汇的妥帖、语义的对等、语法的准确以及文体的对应。

语义因素是最基本步骤。语义层面的翻译是选择词典中相应的含义; 译者会遇到许多陷阱, 多义词、同音异义词、误译、任意增添或删减、语言背景等。

词汇因素即词汇层面的对等。两种语言中意义相同的词语, 但表面仍然存在差异; 译者应特别注意专业术语、成语和隐喻的翻译。

语法因素优先考虑目标语的形态和语法。

文体因素原文语言属于的风格, 并找到其文体效果。

1.2.2 语言外因素

非语言要素主要包括直接情景语境、题材、时间、地域、接受者、发话人、情感内涵七因素。

直接情景语境因素与上下文语境相关, 批评者应尽可能将自己置身于原文语境, 判断译者在词汇和语义方面是否选择恰当的词汇。

题材因素指一些特定领域的词汇, 如音乐、绘画、书法等; 译者应多查阅词典或者百科全书, 翻译准确的译文。

时间因素指不同时期对同一事物的叫法可能有所不同, 翻译也要与时俱进, 批评者更应将这一点考虑在内。

地域因素包括原语国家的文化特征以及事件发生的场

景, 如某个地区的方言和独特的当地条件和习俗。

接受者因素“接受者”特指读者或听众, 译者应充分考虑“接受者”是否对源语文本有清晰了解, 包括常见惯用语表达、引文、谚语典故和隐喻等。

发话人因素指影响作者本人或其创作的语言作为语言外因素, 如作者的气质、教育背景和生活等。

情感内涵因素中情绪决定因素主要影响词汇和文体问题, 但也延伸到源语文本的语法层面。

2 《麦田里的守望者》两中译本批评赏析

2.1 文本类型

按照赖斯的文本类型, 《麦田里的守望者》是一部长篇小说, 语言表达主要注重美学效果和文体风格, 属于重形式文本, 对于该文本语言内因素的翻译批评, 依次从修辞效果、语言风格、语义因素和语法因素四个角度进行。

2.2 语言内因素

2.2.1 文体因素

主要考虑译文是否符合原文风格。小说偏向口语化, 译文也应该尽量保留非正式化、偏口语化的语言风格。

例: And underneath the guy on the horse's picture, it always says: "Since 1888 we have been molding boys into splendid, clear-thinking young men."

施译本: 在这幅跑马图底下, 总是这样写着, “自从一八八八年起, 我们就把孩子栽培成优秀的、有脑子的年轻人。”

孙译本: 骑马小伙的下方, 总是印了一行字: “一八八八年以来, 我们一直致力于把男孩培育成出类拔萃、善于思考的年轻人”。

分析: 原文是非正式文体, 但划线部分属于校训一类的正式文体, 翻译应尽量正式, 施译本译为“优秀的、有脑子的”偏向口语化, 但孙译本译为“出类拔萃、善于思考的”, 孙译本更符合原文风格。

2.2.2 语义因素

译文在语义上与原文对等, 衡量两者是否对等的检验标准涉及原文的语境。语境是表达的背景, 是检验原文与译文是否对等的一个重要条件。

例: They kicked me out.

施译本: 他们把我踢出了学校。

孙译本: 我被开除了。

分析: “kick out”含义丰富, 翻译应结合直接语境, 两译本均能表示“从学校出来”, 但前者不太符合汉语用词习惯, 后者符合。

2.2.3 词汇因素

在词汇方面, 原文和译文不必完全的对等, 但译文能否充分表达原文词汇的意义和形式, 是检验译文是否合格的基础标准。

例: I didn't have anything special to do, I went down to the can and chewed the rag with him while he was shaving.

施译本：我闲着没事，也就到盥洗室里，在他刮脸时候跟他聊天。

孙译本：我没什么事，也就去了厕所那边，在他刮胡子时跟他扯扯闲话。

分析：古英语“can”有“茅房”之意；两译本意义与原文相似，能够准确表达原文意义；“chewed the rag”意为“聊天、发牢骚”，施译本意义相似，但风格与原文有差异，原文偏口语，风格偏正式；孙译本与原文风格也相近。

2.2.4 语法因素

英汉语言差异性大，目的语与原语语法差异是译者须要关注的问题。译文不能完全生搬硬套原文的语法结构，要合乎目的语的语言规范。

例：I'm the most terrific liar you ever saw in your life.

施译本：你这一辈子大概没见过比我更会撒谎的人。

孙译本：你这辈子也没见过像我这么厉害的假话精。

分析：英语偏静态，汉语偏动态，划线两译本都忠实地将原文静态语言风格翻译出来，符合目的语读者，孙译本更符合现代读者理解和认知。

2.3 语言外因素

2.3.1 直接情景语境因素

原语读者往往能够用自己的语言脑补省略的情景，这与直接语境密切相关。译者需将自己置身于原作者当时所处的情境中，才能判断出最佳对等词。

例：She had a big nose and her nails were all bitten down and bloody-looking.

施译本：我挺喜欢她。她的鼻子很大，指甲都已剥落，像在流血似的。

孙译本：我喜欢她。她鼻子长得不小，手指甲全是啃短的，好像还在流血。

分析：划线部分指“咬紧牙关忍住、一口咬下去”，施译文“剥落”，意义相差较大，如何正确翻译应借助于原文语境，原文没有特别交代原因；根据原文内容推断，“她”是校长的女儿，生性好动不安，“啃短的”更符合原文语境。

2.3.2 题材因素

在文学文本中，作者会使用某个领域的专有名词，如音乐或绘画等，译者须查阅字典或百科全书。

例：He always picked out some song that's hard to whistle even if you're a good whistler, like "Song of India" or "Slaughter on Tenth Avenue."

施译本：他还总是挑那些连最会吹口哨的人也吹不好的歌曲来吹，如《印度之歌》或《十号路上大屠杀》。

孙译本：他老是挑《印度之歌》或者《第十大道大屠杀》之类难的曲子吹，连口哨行家也难吹好。

分析：两译本忠实地翻译出原文的字面意思，但不利于目的语读者理解西方文化；笔者建议在译文后加注释进

行解释，有助于中西方文化间交流互鉴。

2.3.3 时间因素

文本语言与特定历史时期密切相关，时间因素会对翻译决策产生影响，不同世纪的文本翻译有明显区分。

例：You should've seen the razor he shaved himself with.

施译本：你拿起他刮脸用的剃刀看看。

孙译本：可是你该见识一下比如说他的剃须刀吧。

分析：原文“剃须刀”是司空见惯的生活用品，施译本传达了原意，表达相对啰嗦与冗长；孙译本用词恰当、简洁、准确，更易于读者理解。

2.3.4 地域因素

原语国家和文化所有事实和特征，涉及到地区方言和独特的当地条件和风俗习惯。

例：He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs. Spencer'd bought off some Indian in Yellowstone Park.

施译本：他还拿出一条破旧的纳瓦霍毯子来给我们看，那是他跟斯宾塞太太在黄石公园向一个印第安人买的。

孙译本：他让我们看一条纳瓦霍人（指散居在美四新墨西哥、亚利桑那以及犹他三州的北美印第安人。）织的毛毯，破破烂烂的，是他和斯潘塞太太在黄石公园从一个印第安人手里买的。

分析：阅读原文，若不熟悉当地环境，读者猜测“纳瓦霍”是地名或商标名；施译本根据原文直译，读者仍然困惑；孙译本采用直译加入注释，更易理解。

3 结语

本文通过分析发现，两中译本成书于不同时期，译文语言各具特色，虽存在误译现象，均属难得的佳作。孙译本更偏向现代，便于现代目的语读者理解。笔者在赖斯的翻译批评模式下对两种译本进行对比分析，可见翻译批评理论对于指导翻译实践、提升译者翻译能力具有重要的意义。

参考文献：

- [1] Reiss, K. Translation criticism: the potentials & limitations [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] Salinger, J. D. The Catcher in the Rye [M]. New York: Little, Brown, 1991.
- [3] 刘云虹. 文学翻译批评事件与翻译理论建构 [J]. 外国语, 2021 (1): 106-114.
- [4] 塞林格. 《麦田里的守望者》（孙仲旭译）[M]. 南京: 译林出版社, 2008.
- [5] 塞林格. 《麦田里的守望者》（施咸荣译）[M]. 南京: 译林出版社, 2008.
- [6] 谭载喜. 西方翻译简史（增订版）[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [7] 王宏印. 文学翻译批评概论 [M]. 北京: 人民出版社, 2009.